



ÉGALEMENT DISPONIBLES DANS LA MÊME COLLECTION
ALSO AVAILABLE IN THE SAME COLLECTION

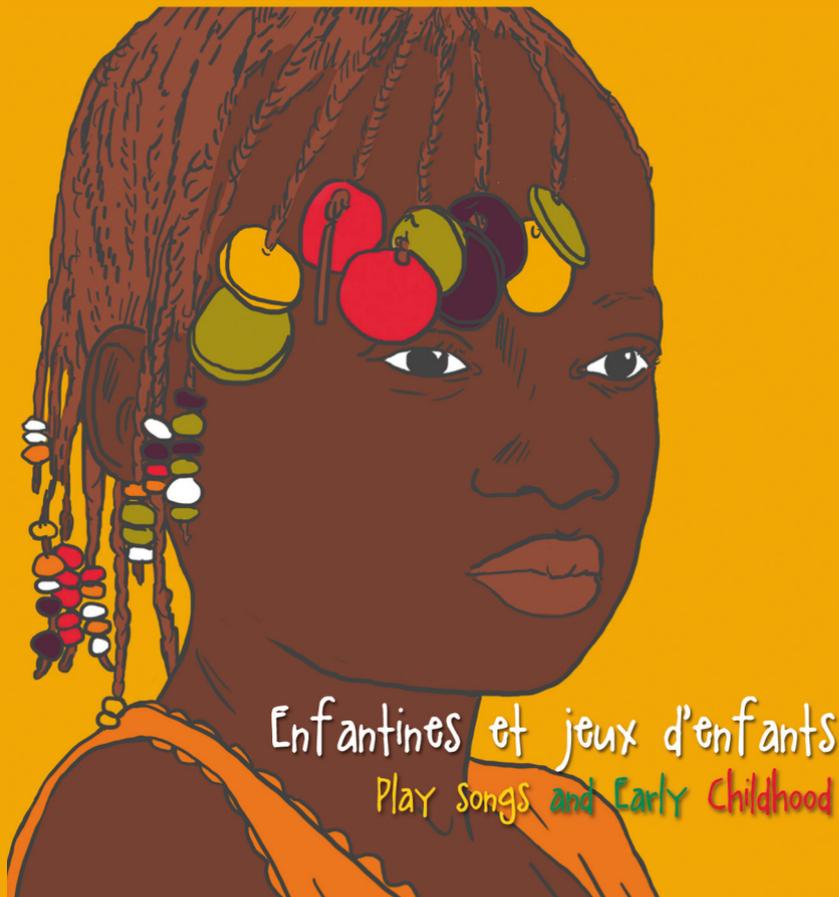
En numérique sur toutes plateformes musicales

ARD51100 Albanie Vol.1
ARD51101 Albanie Vol.2
ARD51102 Albanie Vol.3
ARD51103 Bolivie
ARD51104 Brésil Vol.1
ARD51105 Brésil Vol.2
ARD51106 Bulgarie Vol.1
ARD51107 Bulgarie Vol.2
ARD51108 Bulgarie Vol.3
ARD51109 Bulgarie Vol.4
ARD51110 Bulgarie Vol.5
ARD51111 Cameroun Vol.1
ARD51112 Cameroun Vol.2
ARD51113 Cameroun Vol.3
ARD51114 Cameroun Vol.4
ARD51115 Chili
ARD51116 Chine Vol.1
ARD51117 Chine Vol.2
ARD51118 Equateur
ARD51119 Guinée Vol.1
ARD51120 Guinée Vol.2
ARD51121 Ile de Pâques
ARD51122 Iles Seychelles
ARD51123 Inde
ARD51124 Indonésie
ARD51125 Madagascar Vol.1
ARD51126 Madagascar Vol.2
ARD51127 Madagascar Vol.3
ARD51128 Madagascar Vol.4
ARD51129 Maroc
ARD51130 Mauritanie
ARD51131 Népal
ARD51132 Paraguay

ARD51133 Pérou
ARD51134 Sénégal
ARD51135 Thaïlande
ARD51136 Usa
ARD51137 Géorgie Vol.1
ARD51138 Géorgie Vol.2
ARD51139 Géorgie Vol.3
ARD51140 Géorgie Vol.4

En Compact-disques

ARN60259 Vol. 1 - Guinée - Sénégal
ARN60733 Vol. 2 - Sud de l'Inde
ARN60298 Vol. 3 - Berceuses
ARN60734 Vol. 4 - Népal, Thaïlande, Malaisie, Indonésie
ARN64365 Vol. 5 - Minorités tribales SO de la Chine
ARN60438 Vol. 6 - Amérique du sud
ARN64502 Vol. 7 - Amérique du nord - Gospel
ARN64525 Vol. 8 - Mauritanie - Du désert au fleuve
ARN60529 Vol. 9 - Maroc - Vallées du Haut-Atlas
ARN64572 Vol. 10 - Bulgarie Vol.1
ARN64583 Vol. 11 - Bulgarie Vol.2
ARN64637 Vol. 12 - Le voyage de Roman
ARN64639 Vol. 13 - Cameroun
ARN64677 Vol. 14 - Madagascar - Chants de brousse
ARN64701 Vol. 15 - Le Brésil
ARN64800 Vol. 16 - L'Albanie
ARN64806 Vol. 17 - Berceuses des Enfants du Monde
ARN64816 Vol. 18 - La Géorgie
ARN64363 Les Miao & les Dong du Guizhou
ARN64742 Chansons pour rire, danser et jouer
ARN64834 Vol. 19 - Québec et Acadie : Jeux de cours d'école
ARN64837 Vol. 20 - Le Bénin vol. 1 : Rituels et codes de vie
ARN64841 Vol. 21 - Le Bénin vol. 2 : Enfantines et jeux d'enfants



Illustrations : dessins de Charlotte Gosselin d'après les photos de Francis Corpataux. © ARION S.A.
www.charlottegosselin.com

© & © ARION 2018 - Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
ARN664841 - Copyright reserved in all countries. www.arion-music.com



Le chant des enfants du monde vol. 21

BENIN



Enfantines / Early Childhood

1	AYAM BOLA (ditamani)	1'25
2	YOURI KOYETALOKÉ, (lamba)	0'27
3	TIBIYOUALITI (ditamani)	1'02
4	BOURIYOURARIBOU (ditamani)	1'08
5	TIBIYOUARITI (ditamani)	0'34
6	YO YO YO (ditamani)	0'31
7	TOUTOU BOVI (tofin)	0'47
8	LODJOLODJO KAN (goun)	0'41
9	DAKE (goun)	0'38
10	MABENOU OMON MONLACHON (holi)	1'31
11	NOUKE BE DJEDJE VIELO (houeda)	1'31
12	ANON (kotafon)	2'18
13	MIDJININ MIA SOKPAN (kotafon)	1'04
14	HADÉMÉ (kotafon)	0'50
15	VIFIN (watchi)	0'31
16	MEHOUÉ (tchi)	0'52
17	EVIGNIN (watchi)	0'44
18	BEBEVI (adjá)	0'27
19	BONOULO (adjá)	0'17

Jeux d'enfants / Play songs

20	VIGNIN VIGNIN (houeda)	0'40
21	ADJOUA, ONELLA (houeda et français)	0'30
22	LOKPO-EVE, EVE- ÉTON... (houeda)	1'03
23	KOKO (houeda)	1'24
24	TALOWONON GBANA (nago)	0'44
25	DJONINI (nago)	1'49
26	UN JOUR (français et mina)	0'59
27	DOUMÉ (mina)	0'43
28	BODJU BODJU (nago)	0'24
29	MARIE-MADELEINE (Onomatopées)	0'53
30	ZAMBATOULÉ (goun)	1'16
31	THANHI GOGO DAHO NON (goun)	1'07
32	ETAMA LOLE (fon)	1'24
33	COCA-COLA (français)	0'34
34	MA GRAND-MERE (français)	0'21
35	AMINA (fon)	0'41
36	OHWE (tofin)	1'07
37	AOLOLOLO (Français)	0'51
38	SUR LE CHEMIN (français et sahoué)	0'36
39	ILE ILELEO (watchi)	0'54
40	YOBO YOBO (watchi)	0'21
41	KALETA EWA KODJEKO Holi	3'34

À Jean Touota, Bardoriba M'Betti, Chantal David Daah Goli,
Lydie Pascale Yoro, amis et compagnons de brousse



Les enfantines, chants de la petite enfance, et les jeux d'enfants, chants de la grande enfance et même de l'adolescence sont la signature de ce deuxième volume consacré au Bénin.

Les vingt premières pièces forment un bouquet de tendresse et de fantaisie cueilli dans des villages des provinces du nord, de l'est et du sud du pays. Les mères, le plus souvent, ou les grands-mères, les grands-pères, les sœurs chantent ces poèmes toujours empreints d'une expression d'amour.

Quant aux chants de jeux, il suffisait de réunir des filles et des garçons dans un espace entre des maisons familiales, sur une place de villages ou à quelques reprises dans une cour d'école pour que d'autres viennent s'y joindre et qu'un foisonnement de jeux se succède. Ces jeux de compétition, de mimes, d'endurance, de rondes, d'adresse sont accompagnés de cris, de fraplements de mains, de sauts, de martèlements des pieds. Et surtout de rires.

Children's lullabies and children's games, early childhood songs and even teenagers are the signature of this second volume dedicated to Benin.

The first twenty pieces form a bouquet of tenderness and fantasy gathered in villages in the provinces of the north, east and south of the country. Mothers, more often than not, or grandmothers, grandfathers, sisters, sing these poems always imbued with an expression of love.

As for singing games, it was enough to gather girls and boys in a space between family houses, on a village square or a few times in a school yard for others to join and an abundance of games succeeds one another. These games of competition, mimes, endurance, rounds, skill are accompanied by screams, handstrokes, jumps, pounding feet.

And especially laughs...

01 - AYAM BOLA (ditamari)

Justine et Suzanne (F), 16 ans et Dossi (adulte), Otamari de Dipokofatri (Atacora)

Où se trouve ta mère, petit enfant ? Ta mère est certainement allée au marché. Si ta mère est allée au marché, c'est sûr qu'elle reviendra avec un cadeau et nous allons partager le cadeau. La sauce d'hier n'était pas tellement salée. Elle reviendra avec le sel et le repas sera meilleur. Au moment où elle arrivera, c'est à moi qui t'ai gardé qu'elle donnera le sel. J'ai une cachette où je déposerai ce sel et je te dirai mon secret. Mais si ta mère est en train de boire du tchoukoutou, alors je te laisserai pleurer.

Le tchoukoutou est une bière de mil du nord du Bénin de fabrication artisanale vendue dans les marchés.



02 - YOURI KOYETALOKE, (lamba)

Agnata (F), 16 ans, Lamba de Mantchari (Atacora)

Ne pleure pas bébé. Tais-toi. La maman n'est pas encore arrivée. Même si elle est allée loin de la maison, elle est en route vers la maison. Elle revient du marché. Regarde-moi bébé et ne pleure plus.

03 - TIBIYOUALITI (ditamari)

Thérèse (F), 13 ans, Otamari de Koudadagou (Atacora)

Toi, mon bébé, qui pleure, cesse de pleurer afin que ta maman à son retour m'apporte ce qu'elle a acheté. Si c'est du poisson, quelle m'en donne. Si c'est le reste de pain, quelle m'en donne. Toi, tu me dis que tu as faim, je sais que tu as faim et que tu as encore envie de lait.

04 - BOURIYOURARIBOU (ditamari)

Tamota, (m) adulte, Otamari de Koukouangou (Atacora)

Yo yo yo, ne pleure pas. Si ta maman est sévère avec toi, c'est sûr que tu vas pleurer. Si ta maman est amère, c'est sûr que toi, tu seras amer comme l'écorce du caedredra.

05 - TIBIYOUARITI (ditamari)

Yadonta (F), adulte, Otamari de Koumadogou (Atacora)

Il ne faudrait pas que la mère qui m'a confié son enfant constate, au retour du champ, que son enfant a des larmes. Pourtant, il ne peut s'empêcher de pleurer, car il n'a pas sa tétée. La mère est obligée de vaquer à ses occupations.

Elle doit aller chercher de l'eau, mouliner le grain, préparer le fonio, ramasser du bois.

Yadonta chante en exerçant un mouvement de rotation du haut du corps et en frappant légèrement le dos de l'enfant.



06 - YO YO YO (ditamari)

Pauline (F), adulte, Otamari de Koukouangou (Atacora)

Yo yo yo, ne pleure pas. Si jamais ta maman va boire du Tchoukoutou, moi je te laisse parmi les fourmis qui te piqueront. Mais si elle va à la pêche, je te garderai bien et j'espère que j'aurai ma part de poissons.

07 - TOUTOU BOVI (tofin)

Agnès (F), 15 ans, Tofin de Ganvié (Atlantique)

Où est passée maman ? Ne pleure plus, ne pleure plus, maman n'est pas là. Elle est au marché pour l'acheter de la bouillie. Ne pleure plus, elle va revenir bientôt.

Agnès est la grande sœur de l'enfant à qui elle chante la berceuse.

08 - LODJOLODJO KAN (goun)

Soliath (F), adulte, Goun de Porto-Novo (Ouémé)

Seul Dieu sait comment j'ai été conçue. Personne ne pouvait savoir si j'allais naître dans la famille de mon père ou dans celle de ma mère. Aujourd'hui, je fais votre joie.



09 - DAKE (goun)

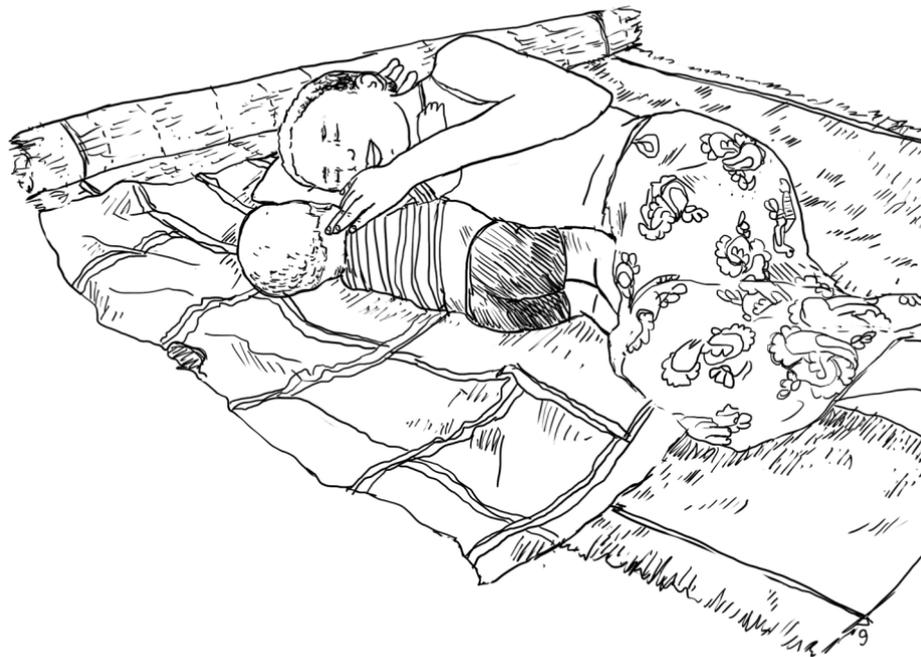
Justine (F), adulte, Goun de Porto-Novo (Ouémé)

Tais-toi. Ne pleure plus, ma fille, sinon ton maquillage va couler. Tu ne seras plus la plus belle.

10 - MABENOU OMON MONLACHON (holi)

Alice (F), 14 ans, Holi d'Ewode (Plateau)

Une grande sœur chante à sa sœur bébé :
Ne te fâche pas, nous avons la même maman.
Ne pleure plus, j'ai compris ta peine.



11 - NOUKE BE DJEDJE VIELO (houeda)

Akoua (F), 12 ans, Houeda de Tossouhon (Mono)

Qui est cet enfant que j'aime tant ? Si il est bon, c'est moi qui l'ai fait. Si il est mauvais, c'est moi qui l'ai fait. Ne pleure pas la nuit, sinon quelqu'un viendra prendre ta voix. Mon enfant bien-aimé.

12 - ANON (kotafon)

Kadidja (F), adulte, Kotafon d'Agamé (Mono)

ZIpipizipipi. Ce n'est pas facile d'avoir des enfants, il faut constamment veiller sur eux. Des médecins refusent que les femmes allaitent leurs enfants, mais il faut écouter les aînés qui conseillent de nourrir les enfants avec le lait maternel.

ZIpipizipipi : ce sont mes seins.

13 - MIDJININ MIA SOK-PAN (kotafon)

Bayi (F), adulte, Kotafon d'Agamé (Mono)

Attacher un enfant dans le dos. On n'accouche pas et l'on ne met pas son enfant au dos comme on achète un poulet ou des chèvres au marché. Ceux qui ont la chance de pouvoir mettre au monde des enfants, qu'ils le fassent et nous, nous les mettrons au dos.



14 - HADÉMÉ (kotafon)

Fifonsi (F), adulte, Kotafon d'Agamé (Mono)

Je n'ai plus d'amis. Je ne peux plus avoir d'enfants parce que je suis vieille. Je ne peux plus donner le sein. Que Dieu veille sur cet enfant !

15 - VIFIN (watchi)

Kaoui (F), adulte, Watchi de Djakotée (Mono)

Quand le petit enfant est à la maison, il doit manger. Ton papa est aux champs. Ta maman est au marché. Je t'ai préparé la pâte, tu la refuses ? Je veux te donner le bain. Tu restes à la maison et tu n'arrêtes pas de pleurer. Je veux te donner le bain et tu te mets à crier. Je veux te donner à manger et tu te mets à crier. Mon chéri Coco qui ne fait que pleurer.

16 - MEHOÛÉ (tchi)

Fifamé (F), 16 ans, Tchi de Tohou (Couffo)

Qui l'a frappé ? Si c'est maman qui l'a frappé, maman va pleurer. Qui l'a frappé ? Si c'est papa qui l'a frappé, papa va pleurer. Qui l'a frappé ? Alors, tais-toi bébé.

17 - EVIGNIN (watchi)

Ayaba (F), adulte, Watchi de Djakotée (Mono)

Mon enfant, mon bébé, mon plus beau bébé. Je vais bien te soigner afin que tu deviennes une bonne personne. Mon bébé a grandi, je ne le reconnais plus. Quand je demande où il est, on me répond qu'il est avec son papa. Mon bébé



18 - BEBEVI (adja)

Bayi (F), 8 ans, Adja d'Adjahonmé (Couffo)

Bébé, qu'est-ce que tu as ? Ne pleure plus. Maman viendra tout à l'heure. Elle t'apportera des beignets et de la galette. Bébé, qu'est-ce que tu as ? Ne pleure plus. Maman viendra tout à l'heure. Elle va te préparer à manger. Je vais t'acheter des chaussures, des habits. Bébé, tais-toi.

19 - BONOULO (adja)

Afi (F), 8 ans, Adja d'Adjahonmé (Couffo)

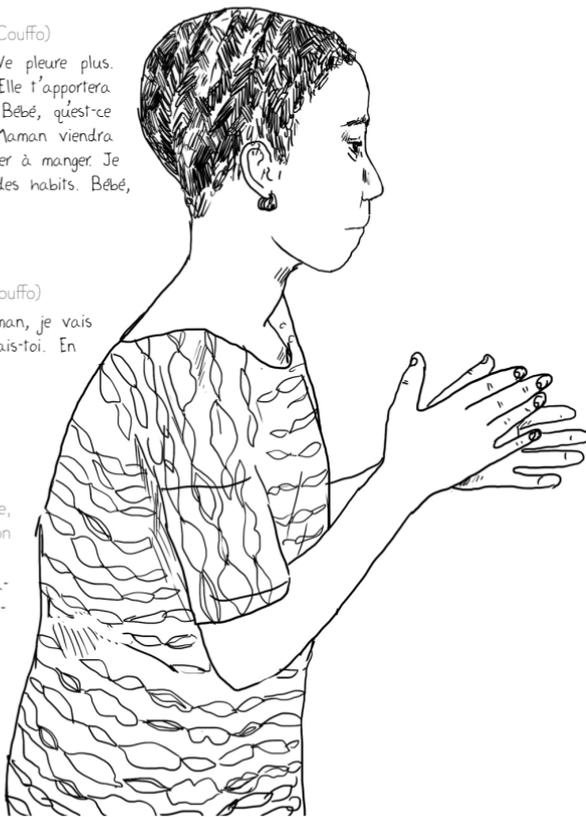
Bébé, tais-toi. En attendant maman, je vais te faire un bon repas, bébé, tais-toi. En attendant papa, je vais te laver. Dors, bébé.

20 - VIGNIN VIGNIN (houeda)

Biova (m), 12 ans et groupe mixte, 10 à 12 ans, Houeda de Tossouhon (Mono)

Bébé, bébé, bébé. Bébé de sa maman. Il est allé acheter des beignets et des poissons. C'est mon bébé.

Enfantine ou berceuse utilisée comme jeu chanté.



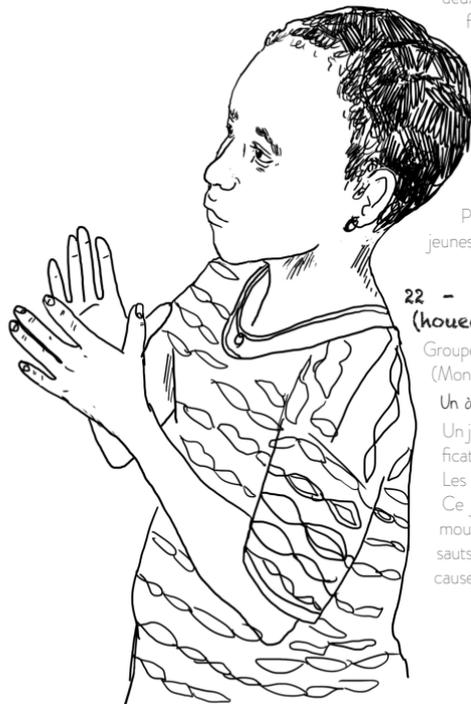
21 - ADJOUA, ONELLA (houeda et français)

Groupe (F), 9 et 10 ans, Houeda de Guisin (Mono)

Les noms. En catégorie. Citer les noms de filles

En peda ou en français. Adjoua, Onella, Zissi, Hounlomé, Amelo, Grasso.

Jeu de tape-mains que les fillettes pratiquent en duo ou en ligne. Elles exécutent deux frappés face à face suivis de trois frappés individuels, paume contre paume. L'enregistrement a eu lieu un dimanche sur la place où habituellement la communauté se rencontre. Une large partie des habitants dont le maire et plusieurs membres des autorités étaient présents pour participer à cet enregistrement. Pour la circonstance, les enfants et des jeunes ont revêtu un pagne de fête.



22 - LOKPO-EVE, EVE- ÉTON... (houeda)

Groupe (F), 9 et 10 ans, Houeda de Guisin (Mono)

Un à deux, deux à trois, trois à quatre, etc.

Un jeu dont les paroles n'ont aucune signification si ce n'est de rythmer la cadence. Les joueuses sont placées face à face. Ce jeu consiste en un enchaînement de mouvements complexes des pieds et de sauts jusqu'à l'élimination des joueuses pour cause d'essoufflement.

23 - KOKO (houeda)

Groupe mixte, 8 à 13 ans, Houeda de Guisin (Mono)

Qui est là ? Donnez-moi à boire. Celui qui est dans la maison dit que sa femme est allée au marigot prendre de l'eau.

Fais la commission à ta femme que je suis venu et je n'ai pas trouvé à boire.

Les joueuses accroupies forment un cercle alors qu'une joueuse tourne à l'extérieur du cercle pour déposer à l'insu d'une participante une pièce de tissu. Cette joueuse doit se lever et attraper la première joueuse avant qu'elle n'atteigne la place laissée vide au risque d'être éliminée ou de recommencer la course. Le chant est exécuté par deux groupes, l'un chantant les paroles en les répétant plusieurs fois et l'autre chantant un ostinato. Tout le groupe frappe des mains énergiquement.



24 - TALOWONON GBANA (nago)

Famille Elegbete (mixte), 8 à 15 ans, Nago d'Ifangni (Plateau)

Qui est dans le cercle ? C'est un petit enfant. Est-ce que je peux venir le voir ? Oui, mais tu veux t'occuper de quelque chose qui ne te regarde plus. Oui, viens voir, c'est peut-être toi qui l'as laissé au marché.

Une soliste chante une formulette en tournant autour d'un cercle fermé à l'intérieur duquel se tient un enfant à genoux. Les participantes ont une main posée sur sa tête. À chaque reprise de la formulette, une joueuse se joint à la soliste. L'enfant sera libéré lorsque toutes les participantes tourneront avec la soliste. L'enfant prisonnier a été choisi lors d'un jeu d'élimination.

25 - DJONINI (nago)

Famille Elegbete (mixte), 8 à 15 ans,

Nago d'Ifangni (Plateau)

Calme-toi, quand tu iras à la maison, tu pourras manger. Qui a volé ma poule ? C'est mon mari et moi. Vous avez fait des achats pour quel montant ? Je vais vous aider à écraser le piment et la tomate (gratouillement sur le dos).

Jeu d'élimination en deux parties. Les enfants sont assis côte à côte, les jambes étendues. À l'aide d'une formule chantée, la meneuse désigne un joueur ou une joueuse à se placer par ordre d'élimination en position accroupie face à terre. Lorsque tous les enfants auront été désignés, la meneuse les chatouillera en les questionnant jusqu'à ce qu'ils rient.



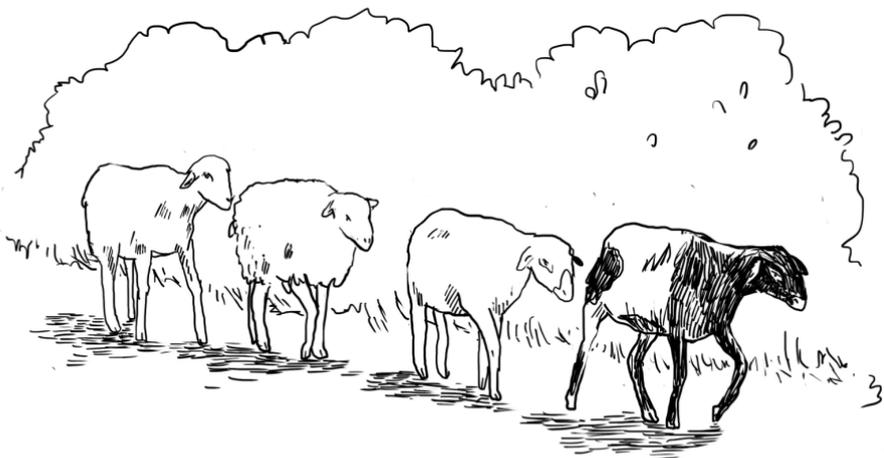
26 - UN JOUR (français et mina)

Biova (F) et groupe, 10 à 12 ans, Mina d'Agoué (Mono)

Un jour, il va acheter mouton hé. Un jour, il va acheter mouton hé. Charlotte est tombée par terre hé. Charlotte est tombée par terre hé. Victoire va transporter l'eau hé. Victoire va transporter l'eau hé. faut pas beaucoup pleurer. La vie est toujours comme ça. Toujours comme ça.

Suit une séquence intraduisible.

Les participantes forment un cercle avec la soliste au centre. Elle chante une phrase que le groupe répète en frappant des mains. Une joueuse mime la chute et se relève en dansant devant la prochaine partenaire qui jouera le rôle de Moumba. Plusieurs chants de jeux, particulièrement en Afrique, qui paraissent anodins en première écoute contiennent des aphorismes qui, à force d'être répétés, forgent une philosophie de vie, la vie c'est toujours comme ça.



27 - DOUMÉ (mina)

Ahouéfa (F) et groupe, 10 à 13 ans, Mina d'Agoué (Mono)

Le berger est en forme doumé doumé doumé

Le berger est en forme doumé doumé doumé

La chèvre arrive, arrive, arrive, adou adou

Elle vient avec du feu. Le berger vient aussi avec du feu.

Les joueuses accroupies forment un cercle alors qu'une joueuse tourne à l'extérieur du cercle pour déposer à l'insu d'une participante une pièce de tissu. Cette joueuse doit se lever et jeter le tissu dans le dos de la première joueuse avant qu'elle n'atteigne la place laissée vide au risque d'être éliminée ou de recommencer la course.

Le chant est exécuté par deux groupes, l'un chantant les paroles en les répétant plusieurs fois et l'autre chantant un ostinato. Tout le groupe frappe des mains énergiquement.

28 - BODJU BODJU (nago)

Affousatou (F), 11 ans et groupe mixte, 7 à 14 ans,
Nago de Sakété (Plateau)

- Fermez les yeux.
- Est que je peux les ouvrir maintenant ?
- Oui
- Si j'ouvre les yeux, celui que j'attraperai aura un gage.

Une joueuse a un foulard aux yeux et chante sa phrase pendant que les autres enfants se cachent. À la fin du chant, elle court trouver les enfants cachés. La joueuse qui sera touchée devra, à son tour, se couvrir les yeux pour recommencer le jeu.



29 - MARIE-MADELEINE (français et onomatopées)

Rafath et Ricitatou (F), 11 ans, Nago de Sakété (Plateau)

Marie-Madeleine

La formulette Marie-Madeleine est un jeu de tape-mains individuel avec sauts.

30 - ZAMBATOULÉ (goun)

Groupe (m), 10 à 13 ans, Goun de Gbozounmè (Plateau)

Suite d'expressions sans signification

Les enfants forment un cercle. Un enfant tourne à l'intérieur du cercle en scandant une première formule composée de 2 phrases et en marchant au rythme de la pulsation du chant marquée par les frappements de mains du groupe. À la fin de cette formule mélodique, il s'arrête devant un enfant du groupe et entame un jeu de mime sur une mélodie complètement différente. Ce sera au tour de cet enfant de recommencer le jeu.

31 - THANHI GOGO DAHO NON (goun)

Groupe mixte, 10 à 16 ans, Goun de Gbozounmè (Plateau)

Toi la maman de Moulika (Iya Moulika), tu as de grosses fesses. Moi, j'ai de petites fesses. Viens, on va se comparer.

Les enfants forment un cercle. Deux garçons tournent à l'intérieur du cercle en se défiant verbalement pendant que le groupe scande une formule de stimulation en frappant des mains. Puis, ils mesureront leur force en se frappant fortement avec leurs fesses. Le gagnant affrontera un autre joueur.



32 - ETAMA LOLE (fon)

Groupe mixte, 8 à 11 ans, Fon de Porto-Novo (Ouémé)

Je n'ai pas encore trouvé le « trône » où je dois déposer le témoin.

Suite d'expressions sans signification

Les enfants assis forment un cercle. L'enfant désigné court autour du cercle en portant un objet qu'il déposera discrètement derrière un enfant assis. Celui-ci doit prendre l'objet et rattraper le coureur avant qu'il ne regagne la place libre. S'il ne réussit pas, il redevient le coureur.

Ce jeu est une variante du jeu du mouchoir, du jeu du facteur ou du jeu de la clé.

33 - COCA-COLA (français)

Worou et Issa (m), 8 ans, Lamba de Mantchari (Atacora)

Coca Coca-Cola là ou, là au frigo. Ananas, jus d'ananas. Mademoiselle,

faites attention, sinon je vais vous tuer. Une à une, deux à deux, trois à trois...

dix à dix.

Jeu de frappe-mains

34 - MA GRAND-MERE (français)

Sourou (m) et Bignon (f), 15 ans, Fon de Ounkuhoué (Mono)

Trois et quatre. Ma grand-mère a mal au dos. C'est ce que le docteur a dit. À sept heures et demi du matin, nous prenons le petit déjeuner. Youpi, youpi, ya



hou Youpi, youpi, ya hou Youpi, youpmi, ya hou.
Jeu de frappement de mains.

Ce jeu est connu dans plusieurs régions du Bénin

35 - AMINA (fon)

Bignon et Houégnon (F), 15 ans, Fon de Ounkuihoué (Mono)

Amina et ses amis sont allés manger au bar. Amina est malade. Pascaline l'amène à l'hôpital. À l'hôpital, on lui prépare du mahôé. Elle ajoute du sucre, des haricots. Énonciation de divers légumes et ingrédients.

Ce jeu est largement connu en Afrique de l'Ouest francophone

36 - OHWE (tofin)

Groupe mixte, 5 à 15 ans, Tofin de Garvié (Atlantique)

Il ne peut pas me vaincre à ce jeu.

Répétition d'une formule

Chant de mariage. Les enfants forment une ronde et tournent autour du couple en chantant et en sautant.

37 - AOLOLOLO (Français)

Groupe mixte, 10 à 14 ans, Sahoué de Wédémé-Peda (Mono)

Torototo Belo Kio Kia

Un jour que le lion était malade aololololo, Il a demandé la cause de sa maladie et les moyens de la guérir aololololo. Alaguimpé guimpé bon appétit



merci. Encore, répétez Mamiata est tombée dans l'eau. Qu'est-ce que le lait ? Le lait est vitamine C.

Les enfants forment un cercle. Une joueuse à l'intérieur tourne en frappant des mains et en lançant la formule torototo à laquelle le groupe répond d'abord bello et kio et ensuite par kia. Puis tout le groupe chante la séquence Un jour que le lion jusqu'à aolololo. La joueuse s'arrête devant l'enfant qui coïncide à la syllabe LO, puis chante la séquence Alaguimpé jusqu'à vitamine C en dansant face à la fille ou au garçon choisi qui sera désigné pour recommencer le jeu.

38 - SUR LE CHEMIN (français et sahoué)

Groupe mixte, 10 à 14 ans, Sahoué de Wédémé-Peda (Mono)

Vous constatez qu'une de nos camarades manque. Vous ne connaissez plus son nom. Vous devez nommer tous les noms jusqu'à ce qu'elle soit retrouvée. On l'a retrouvée, réjouissons-nous.

Le groupe forme un cercle.

Introduction et conclusion par le groupe. À tour de rôle, chaque enfant nomme le prénom d'une fille. Alternance de trois frappements de mains individuels et de deux frappements en chaîne. Danse à la fin du jeu.

39 - ILE ILELEO (watchi)

Cinq filles, 8 à 11 ans, Watchi de Djakotée (Mono)

Ile illeleo (4 fois) Hé

Le mari est heureux de constater que sa femme n'est pas comme les autres. Elle fait la cuisine à l'heure. Elle fait de bons repas. Ile illeleo

Les joueuses forment un cercle. Une fille se tient au centre pendant que le groupe chante Ile illeleo (4 fois). Durant le chant du texte, la fille au centre du cercle se positionne devant une joueuse



se, danse en se déhanchant et en marquant la pulsation par un mouvement de la main, puis prend la place de sa partenaire qui deviendra la nouvelle danseuse.



40 - YOBO YOBO (watchi)

Cinq filles, 8 à 11 ans, Watchi de Djakotée (Mono)

Mon mari, je suis une femme souple.

Mes os ne se casseront pas tché, tché.

Mes hanches ne se casseront pas tché, tché

Mes bras ne se casseront pas tché, tché.

Mes jambes ne se casseront pas tché, tché.

Ma tête ne se cassera pas tché, tché.

Jeu qui associe une combinaison de frappés de mains et de mimes.

Le texte fait clairement référence aux rapports intimes dans un couple, mais ces enfants ne sont certainement pas conscients, à cause de leur âge, du double sens du texte. À un âge un peu plus avancé, les fillettes comprennent le sens de ces propos et, par pudeur, elles ne les utilisent plus, du moins pas devant les adultes en autorité. Les garçons rencontrés n'ont jamais chanté ce type de texte.

41 - KALETA EWA KODJEKO Holi)

Idossou (F), 7ans et groupe mixte, Holi d'Ewode, Ketou (Plateau)

Notre kaleta ne mange pas l'akassa, il ne veut que de l'argent. Suivent des sollicitations et des remerciements.

Le kaleta serait une danse de masques importée par des esclaves revenus du Brésil. À la fin du mois de décembre, les enfants recréent cette danse en se masquant pour jouer et pour récolter un peu de monnaie. Ce chant a été exécuté hors contexte sans les masques.

L'akassa est une sorte de purée à base de maïs fermenté. Il se mange avec une sauce (tomate, oignon, piment et poisson).



Realisation de Francis Copataux (enregistrements et textes), professeur émérite de l'Université de Sherbrooke (Québec, Canada) assisté de Lydie Pascale Yoro (caméra et logistique) et de Jean Tousta, Badriha MBetti et Charital David Daah Goli (relationnistes, guides et interprètes).

Merci aux mamans, aux quelques papas et aux nombreux enfants et adolescents pour leurs chants et leurs jeux. Qu'ils les fassent vivre et qu'ils les transmettent...